

El acento extranjero como marcador de origen y símbolo de poder a partir de las diferencias étnicas y psicolingüísticas

Marisela Colín Rodea
C. E. L.E.- U.N.A.M.

Las investigaciones sobre la adquisición de la fonología en lengua extranjera han estudiado factores muy diversos. Por ejemplo, la interferencia de la lengua materna, la edad, los procesos de desarrollo semejantes o idénticos a la L1, los factores perceptuales y de producción, las estrategias de aprendizaje, la transferencia y aspectos culturales, además de investigaciones anatómicas y fisiológicas; Major (1987), señala que la adquisición de la L2 ha sido estudiada también a partir de la relación entre interlenguaje (Eckman, 1981), estilo (Beebe 1980); pero que aún así falta desarrollar una teoría integral en la cual se relacione el papel de etapas de adquisición y los factores involucrados con la progresión de una etapa a otra. Incluso, dice él falta desarrollar preguntas de investigación sobre cómo cambia la importancia relativa de la interferencia y los factores de desarrollo a través del tiempo, si aumentan o disminuyen en la misma proporción y sobre la relación entre percepción y producción.

Para responder estas preguntas, sería necesario desarrollar estudios longitudinales a fin de observar procesos. Para los objetivos de este trabajo, sin embargo, enfocamos un aspecto específico: qué sucede si se “borra” el acento extranjero, qué elementos del texto serán evaluados por nativo hablantes como elementos pertenecientes, o no, a su comunidad y cómo se hace esta evaluación.

En este trabajo usamos la definición de acento extranjero de Crystal (1980) y de Welles (1982) definido como los padrones de los hechos de pronunciación que caracterizan el habla de un individuo como perteneciente a una región o grupo social dentro de una comunidad lingüística. Leather (apud. Zakaria, 1987), considera que además de la función de marcador de origen, el acento extranjero sirve como un símbolo de poder de las diferencias étnicas y psicolingüísticas. Relacionado con la competencia lingüística (Selinker, 1972; Seliger, 1977), el acento del aprendiz de una L2 tiene como parámetro al nativo (near-native/native), y es visto, aún considerando aspectos socio-culturales de uso de la lengua, como un elemento lingüístico y no de la competencia comunicativa.

Como hipótesis planteamos que el acento y la fluencia son los primeros aspectos identificados por un hablante nativo como trazos característicos de su lengua.

Suponemos que al “borrar” el acento extranjero la atención del juez se dirige a la sintaxis y al contenido del texto.

Centramos la discusión y análisis de estas marcas del lenguaje, en la relación de lenguas tipológicamente próximas: portugués y español; trabajamos la visión del hablante de portugués en relación al habla de un extranjero, usando como variable el elemento fonológico. El contexto social donde se desarrolló la investigación corresponde a un contexto de inmersión, esto es, hablantes de español de diferentes nacionalidades, argentina, chilena, peruana, boliviana, mexicana y colombiana en proceso de adquisición de portugués en Brasil.

Relación portugués-español

Los estudios realizados tienen una tradición en el análisis contrastivo. Ellos han proporcionado información de la relación entre portugués y español, a partir de diferencias morfo-sintácticas, fonéticas y léxicas. Richman (1965) en su estudio filológico mostró que la extrema proximidad léxica indica que se trata del par más parecido de las lenguas romances y que la proximidad geográfica expuso a cada lengua del par a innovaciones de la otra, lo cual fue importante en su historia léxica. La relación presenta la siguiente proporción: 96% en la formación léxica, la fonética muestra la menor cercanía, la sintaxis también presenta un mayor número de diferencias, la sintaxis del portugués conservó más trazos del latín y en la morfología el número de diferencias es menor si se le compara con la que existe entre otras lenguas romances. Podemos decir, que la proximidad entre portugués y "español es mayor en la forma escrita que en la oral. Vemos así que la cercanía en el aspecto estructural generalizada al uso de la lengua, a nivel de eventos de habla (Hymes, 1967), favorece la visión estereotipada de las dos lenguas. Sin embargo, aún en las lenguas muy cercanas existen complicadores. El aspecto fonológico es el menos estudiado en contextos formales e informales de aprendizaje, a pesar de haber problemas de comprensión producidos por él. Veamos dos ejemplos. Ambos surgieron en el contexto de salón de clases, refieren aspectos sintácticos, y se da en ellos una traducción de padrones de interacción verbal de la L1 a la L2. En el primer ejemplo, el alumno tiene que solicitar información sobre una silla para sentarse, observamos que al aspecto sintáctico de los enunciados se suman las diferencias fonológicas (ritmo, entonación):

Ej.A)

Hablante de español	Hablante de portugués	Contexto
-Desculpe, está ocupado?	Quem está aqui?	Salón de clases
*	Tem alguém aqui?	
*	Esta cadeira está ocupada?	*
*	Este lugar está ocupado?	*

En el ejemplo anterior hay dos problemas. Primero, un brasileño no usaría la forma de cortesía (desculpe) en ese contexto. Segundo, el uso de la elipsis de este lugar o de esta silla (cadeira) puede volver el enunciado ambiguo. El hablante nativo podría pensar que el locutor estaría refiriéndose directamente a él, o sea, la elipsis sería en este caso del sujeto. En el siguiente diálogo se da el mismo problema, solo que esta vez interfiere en la comunicación. Se trata de un diálogo en salón de clases donde la situación fué definida como la de hacer compras. En el inciso A, el hablante de español realiza su tarea a partir de la traducción del evento afectando la comunicación, interfiriendo en la realización del mismo. La presencia del acento de español aumenta el nivel de incompreensión, impidiendo que el hablante sepa donde está el problema. En (B) se presenta la fórmula que iniciaría el padrón de portugués:

Ej.B)

a) Hablante de español	b) Hablante de portugués
A- pois nao?	- Eu queria....ou,
B- Bom dia	- Me dá...
A- As suas ordens	*
B- Obrigada	*
A- Eu queria...	*

Esto nos lleva a pensar que aquí en el contexto formal de salón de clases se da una separación de la lengua como objeto y lengua como proceso (Machado, 1987). Es una dicotomía que ignora la presencia real de dos sistemas: portugués y español.

Al observar el proceso de aprendizaje, vemos que el objetivo de aprendizaje del individuo es sólo de tipo instrumental para lo cual es suficiente el estudio de la forma. Con el paso del tiempo y el estudio del aspecto formal se va acercando más al discurso escrito y se aleja del discurso oral cotidiano. La necesidad de relacionar el modelo correcto de la forma escrita al uso cotidiano, implica la presencia no sólo de factores afectivos sino también de sistemas culturales que no encuentran, en el simple significado léxico y la traducción de eventos de la L1, las dimensiones reales en la L2.

De ahí la justificación de esta investigación: verificar a partir de datos si para hablantes nativos de portugués el factor que más interfiere en la comunicación con hablantes de español, aprendices de portugués como segunda lengua, es realmente el fonológico y en qué medida.

Descripción del estudio

Se trata de un estudio de caso que pretende trabajar con informaciones de hablantes nativos sobre el sistema de las dos lenguas. La **población-meta** del estudio son hablantes de español, alumnos del curso de portugués I, del Centro de Lenguas de una universidad brasileña.

Como **objetivo**, nos propusimos identificar a partir del juicio de hablantes nativos de portugués aspectos diferenciados en relación a los niveles fonológico y sintáctico de textos orales producidos en portugués por hablantes de español. Y a nivel de subsidios hacer algunas recomendaciones para la práctica pedagógica en la enseñanza de portugués. El **corpus** está constituido por 6 grabaciones de hablantes de español de 6 nacionalidades: argentina, boliviana, chilena, colombiana, mexicana y peruana. Las grabaciones fueron hechas en forma de entrevista, realizada por un hablante nativo de portugués, sobre la experiencia de los informantes en Brasil, ya que la mayoría de ellos pasaría un período de 3 años en el país.

Como parte del proceso, fue realizada la transcripción de las entrevistas y lo que llamamos “borrar” el acento extranjero, esto es, la regrabación del material por hablantes de portugués; para su selección se consideraron variables como: sexo, edad y nivel escolar. Con el objetivo de que coincidieran con los sujetos entrevistados. La instrucción para esta tarea fue que se familiarizaran con el texto, respetando su estructura y contenido y que grabaran lo más natural posible.

La **evaluación** del material fue hecha por un **panel de jueces** cuya característica en común era el hecho de ser hablantes nativos de portugués, seleccionados al azar y el de ser jueces críticos (familiarizados con variantes de la lengua española o hablantes nativos exigentes en L1). Ellos comentaron las grabaciones a partir de tres preguntas guía:

- A. ¿Le parece que el portugués de esta persona es bueno? ¿Qué calificación le daría?
- B. ¿Y que calificación se daría a sí mismo?
- C. ¿Por qué escogió esa nota para ella?

El objetivo de estas preguntas fue establecer un parámetro de evaluación de cada juez, o sea, saber los criterios utilizados.

La parte descriptiva referida a la población fue realizada a partir de la aplicación de un cuestionario sobre datos personales y experiencias de aprendizaje

de los informantes (hablantes de español). La observación de las clases sirvió como información paralela al proceso del estudio.

Análisis de los resultados

Como objetivo de nuestro estudio nos propusimos describir la visión inmediata de los nativos de comunidades de habla portuguesa en relación a la producción de textos de hablantes de español de diferentes nacionalidades. ¿Cómo un hablante nativo percibe esta diferencia? ¿Cuáles son los criterios? ¿Qué elementos reconoce?.

Para tal objetivo “borramos” desde el principio el acento “extranjero” como variable fonética, pidiendo a hablantes nativos de portugués que grabaran los textos nuevamente. Con esto, fue eliminada también la función de “accento extranjero” como marcador de origen y de símbolo de poder de las diferencias étnicas y psicolingüísticas. Podemos decir que esas marcas fueron substituidas por las de un hablante nativo. La diferencia de variedades de español fue transferida a diferencias regionales y sociales de Brasil.

En el caso de nuestra hipótesis, esperábamos que al alterar el aspecto fonético, la atención del juez se centraría en la sintaxis y en el contenido del texto.

A partir del análisis de los datos, encontramos que esta situación no es tan mecánica. Los resultados del Cuadro 1, muestran que la hipótesis inicial estaba correcta, aún cuando existan otros factores. El reconocimiento de un sujeto como hablante o no de la lengua no depende directamente de la identificación fonética. Existe una conciencia lingüística que forma parte de la lengua portuguesa.

Los sujetos que realizaron las grabaciones eran hablantes de portugués sin embargo dos grabaciones (3 y 5) fueron identificadas, el texto y los hablantes como extranjeros, no fueron situados dentro de algún grupo social o regional, no hubo comprensión del contenido. La estructura de los textos tenía una fuerte mezcla de portugués y español, las estructuras del castellano eran más evidentes para el oyente, que la marca fonética del sujeto hablante de portugués; al analizar el texto de estos hablantes de español encontramos que aparece a nivel de interlenguaje (grabación 3) y de fosilización (grabación 5), llamado comunmente de “portuñol”.

Cuando el texto fue identificado como el de un hablante de español (relacionado con la nota atribuida al hablante por el juez, de 6 para la grabación 3 y de 5.5 para la grabación 5. No se dió atención al aspecto fonético, los tipos de errores fueron evaluados como problemas de interferencia léxica en español: “maestrado”, construcciones “vou a realizar”, concordancia “muito qualidade” entre otros.

Otro comentario interesante fue respecto a la atribución de significados ajenos y el uso equivocado de expresiones de uso frecuente en portugués, por ejemplo: “tudo bem e a gente”.

Las grabaciones 1, 2 y 4 fueron atribuidas a hablantes nativos de portugués; se evaluó de manera conjunta el texto y al hablante. Hubo dudas en la número 6, debido al contenido, la dicción de la grabación era excelente, pero el texto presentaba errores.

La atención del hablante nativo sigue siendo el aspecto fonológico en este caso el del hablante nativo que sustituye al no nativo. La evaluación sintáctica pasa por el filtro fonológico. Problemas sintácticos y de contenido son evaluados y atribuidos a un hablante nativo de clase social baja; hay una explicación del problema, relacionada con factores económicos y educativos. El acento pasó a ser marcador de diferencias regionales.

Observamos a partir del cuadro que la medida asignada por los jueces a sí mismos es de 8.7. Esto quiere decir que la evaluación de los informantes que se acerque a esta nota, deberá ser considerada como excelente.

Cuadro 1. Notas de los jueces a los entrevistados (A) y a ellos mismos (B).

Jueces	1	1	2	2	3	3
Calificaciones	A	B	A	B	A	B
Entrevistas	8	8	7	8	8	10
1	8	8	9	9	7	10
2	7	8	9	8	2	10
3	4.5	8	10	8	8	10
4	4.5	8	8	8	4	10
5	7	8	8.5	8	9	10
6						

Comentarios

- Juez 2 (entrevista 2): El juez asignó una calificación de 8 en todos los casos excepto en el segundo, tal vez la conclusión para el cambio de esta calificación sea que el sujeto 2 habla tan bien o mejor que él.
- Dos jueces se asignaron 8 lo que significa que 8 es considerado una calificación excelente atribuible a hablantes nativos.
- La media de las calificaciones de los sujetos entrevistados fue la siguiente:

Entrevista	Media
1	7.7
2	8.0
3	6.0
4	7.5
5	5.5
6	8.1

- La media de las calificaciones de los jueces fue de 8.7.

De los sujetos, tan sólo dos fueron considerados abajo de la media (3 y 5) habiendo discrepancias entre las notas de los jueces. Tan sólo el sujeto (3) fue identificado por todos los jueces como extranjero y sólo uno, el (5) fue considerado por uno de los jueces.

Finalmente sobre la evaluación del instrumento usado observamos que para los jueces fue difícil la auto-evaluación. Tal vez sería necesario definir categorías más específicas; respecto a las preguntas guías, solicitar al principio un comentario general y después de las preguntas; en relación a la entrevista, sustituirla por un texto oral de interacción en situaciones cotidianas, aumentando así la aproximación al uso de la lengua por parte del informante.

Conclusión

Para concluir podemos decir que en una proporción de 4:2 el elemento fonético es uno de los aspectos principales que deben ser trabajados en el salón de clases. El se constituye en una marca de extranjero, pero la de un extranjero que habla mal el portugués, esto afecta la seguridad y se refleja en la competencia/desempeño del sujeto hablante de español.

La idea de “neutralidad” del aspecto fonológico se vincula a la de sentido común sobre la “proximidad” de las lenguas: portugués y español. Como conclusión de nuestro trabajo podemos decir que no existe tal “neutralidad”, si el acento extranjero se “borra” y se sustituye por el de un hablante nativo, entonces el texto se evalúa en combinación con aspectos sintácticos; sin embargo, el nivel fonológico mantiene un lugar relevante que en la evaluación se traslada a la propia comunidad lingüística del juez; se recurre al sintáctico cuando el orden del portugués es alterado.

Es importante decir que el “acento extranjero” es una marca de diferencia cultural y heterogeneidad social. El hecho de trabajar la fonética es también un marcador de diferencias sociales. El objetivo no es borrar esas marcas y sí ofrecer técnicas de trabajo fonético/fonológico e información sobre variedades y diferencias regionales-sociales.

BIBLIOGRAFIA

- BROWN, D. (1987) **Principles of Language Learning and Teaching**, Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- COLIN, R. (1987) "Avaliação de pressupostos e perspectivas do curso de português para falantes de espanhol no Centro de Estudos de Línguas na UNICAMP (mimeógrafo).
- FAERCH & KASPER, G. (1987) "Perspectives on Language Transfer", **Applied Linguistics** 8/2 p.p. 11-137
- HYMES, D. (1971) **Foundations in Sociolinguistics: an Ethnographic Approach**. Philadelphia University of Pennsylvania.
- MACHADO, R. (1988) "Língua objeto, língua como processo", IEL, UNICAMP, (mimeógrafo)
- MAJOR, C. (1987) "Foreign Accent: Recent Research and Theory", in **International Review of Applied Linguistics (IRAL)**, XXV/3, p.p. 185-203.
- MARTINS, D. (1967) Os sistemas vocálicos do Espanhol e do Português (Estudo Comparativo). Tese de P.H.D Universidade de S.P. FFC2.
- MERRIL VALDES, J. (1987) **Culture Bound, Bridging the Cultural Gap in Language Teaching**. Cambridge, Mass: Cambridge University Press.
- RICHMAN, S (1965) **A Comparative Study of Spanish and Portuguese** Tese de doutorado, University of Pennsylvania.
- UISH, J.L. (1977) "From Spanish to Portuguese" Foreign Service Institute, Department of State, Washington.
- ZACARIA A. (1987) "Neurobiological Foundations for Foreign Language Accents" **International Review of Applied Linguistics (IRAL)**, August, XXV/3 p.p. 203-211.